

ANTONIO GALÁN

Traductor e intérprete: inglés / árabe ▶ español

✉ galantrad@gmail.com

🌐 www.antoniogalan.info

☎ (+34) 636 49 27 39

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde
sept. 2012

Traductor freelance

Traductor EN / AR ▶ ES de textos de tipología diversa (certificados académicos y diplomas, contratos de compraventa de acciones, cartas legales, contratos de alquiler, escrituras de constitución, estatutos de sociedad...) para clientes particulares.

mar. 2016-
mar. 2017

Traductor y welfare (AR/EN/ES) | *Tourist Health*

- ▶ Apoyo lingüístico a pacientes internacionales de los hospitales HM de Madrid.
- ▶ Interpretación de consultas médicas y traducción de informes médicos y documentación relacionada.
- ▶ Gestión de pólizas de seguros médicos internacionales (garantías de pago, claims, reclamaciones...) y pagos, tanto en visitas médicas programadas como en urgencias.
- ▶ Gestión de citas médicas y bases de datos de pacientes.

oct. 2013 -
oct. 2015

Traductor-intérprete ES/AR/EN | *Instituto Árabe*

- ▶ Traducción de manuales ferroviarios e interpretación de lecciones magistrales y clases de conducción para Renfe, en el marco del proyecto Haramain.
- ▶ Largas estancias en Arabia Saudí, en la que además de las clases hubo de interpretarse reuniones de negocios y visitas a estaciones, vía y talleres.
- ▶ Elaboración de glosarios y diccionarios.

jul. 2013 -
oct. 2013

Responsable del departamento académico | *Spanish Bridge*

- ▶ Asesoramiento y tramitación académicos de estudiantes saudíes becados por el gobierno de Arabia Saudí que escogen España como destino para continuar sus estudios.
- ▶ Gestión de una cartera de más de 150 clientes saudíes, con quienes la comunicación (tanto oral como escrita) se realiza exclusivamente en árabe.
- ▶ Negociación con academias de lengua y universidades y trato con enviados diplomáticos.

Marzo
2013

Intérprete | *Babels*

Intérprete voluntario (EN ▶ ES, AR ▶ ES) en el Foro Social Mundial 2013, celebrado en Túnez.

Desde
ene. 2012

Creador de contenido y administrador web | *Ta Marbuta*

Cofundador y coeditor de *Ta Marbuta*, blog de lengua árabe y traducción que recibe más de 15.000 visitas al año.

EDUCACIÓN

▶ Oct. 2012
jun. 2013

Arabic Training Program | *IFPO (Institut Français du Proche-Orient)*; Beirut, Líbano.

Curso de posgrado intensivo en lengua y cultura árabes.

▶ Oct. 2012
sept. 2013

Curso de posgrado de Especialista en Traducción | *Escuela de Traductores de Toledo*; Toledo.

Diploma en Traducción árabe-español: Traducción Legal y Económica, Traducción Literaria, Interpretación, Subtitulado, Traducción del Discurso Religioso y Traducción para Organizaciones Internacionales.

▶ Oct. 2008
jun. 2012

Licenciatura en Traducción e Interpretación | *Universidad Autónoma de Madrid*; Madrid.

Itinerario de traducción legal y financiera. Curso 2010 ▶ 2011 en la École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (Université Saint-Joseph; Beirut, Líbano) como parte de una beca de movilidad internacional.

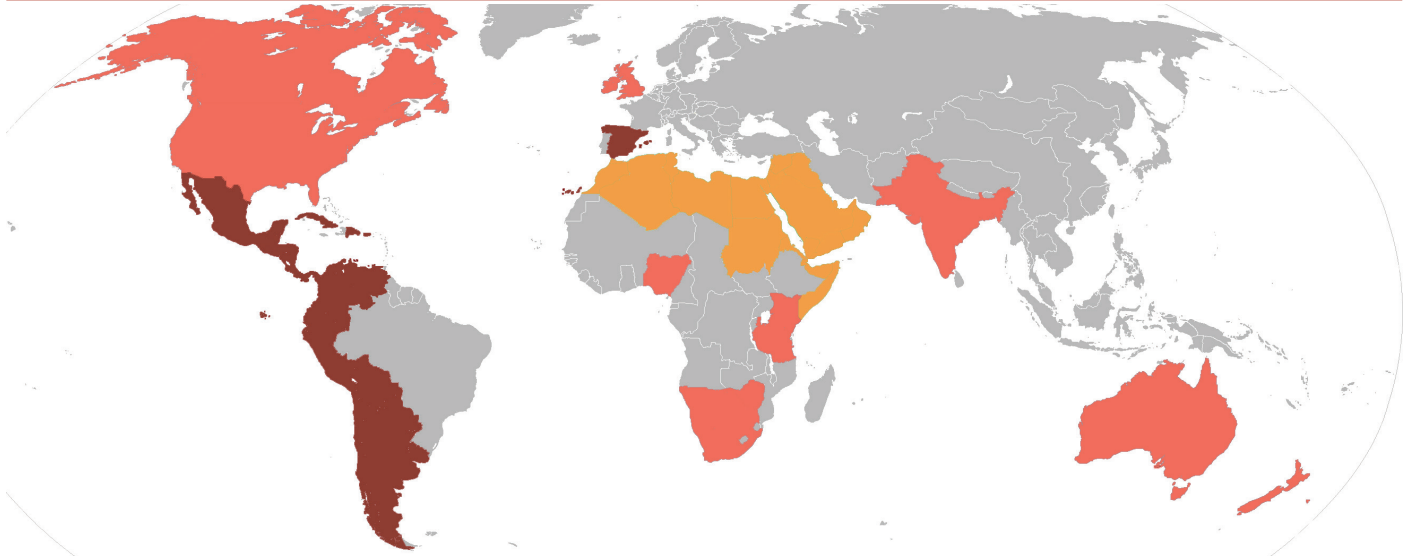
IDIOMAS

Español Lengua materna

Inglés C2

Árabe C1

Francés Conversación



INFORMÁTICA



FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- ▶ **Traductor jurado** (inglés y español) nombrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.
- ▶ Georgetown University **Certificate of English Language Proficiency**.

PUBLICACIONES

- ✂ IBRAHIM, Sonallah. *Ese olor*. Traducción de Antonio Galán Sánchez. Editorial Libros de la Ballena, Madrid, 2014.
- ✂ Traducciones y artículos de temática diversa en torno a la lengua y cultura árabes en el blog www.tamarbuta.com
- ✂ MARTINEZ LILLO, Rosa-Isabel. "Voces literarias árabes actuales". En: Roldan Castro, Fátima (ed.). *Voces del Islam*. Servicio de Publicaciones Universidad de Huelva, 2010. Traducción inédita de un fragmento de la novela *Amrikanli*, de Sonallah Ibrahim.

PREMIOS

- ✂ IX premio de traducción Francisco Ayala, mejor traducción del árabe al español (2014).